

Mitochondrial Eve

Journal of Humanities Post Graduate Studies Imo

State University, Owerri, Nigeria.

Vol. 1 No. 3 September, 2024

<https://mejhpqs.online>

Approches Innovantes Redéfinissant La Pédagogie Des Études Françaises Et La Traduction au Nigéria

Obikwelu, Chitoo Doris

Résumé

Cette étude examine les approches innovantes qui redéfinissent la pédagogie des études françaises et l'éducation à la traduction au Nigéria. Avec l'essor de l'interconnexion mondiale, l'étude explore comment de nouvelles méthodologies et technologies révolutionnent les pratiques d'apprentissage des langues et de traduction. L'accent est mis sur l'intégration de stratégies pédagogiques innovantes et d'outils numériques pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage dans les études françaises et la traduction. L'étude explore l'évolution de la pédagogie des études françaises, en mettant l'accent sur les limites des méthodes traditionnelles et l'impact transformateur des approches innovantes. De plus, l'étude examine le rôle des plateformes interactives de langues dans la facilitation de l'apprentissage des langues et de la pratique de la traduction. Elle examine l'importance de l'intégration du contexte culturel dans les traductions, l'utilisation de plateformes d'apprentissage en ligne pour la pratique de la traduction, et l'impact des logiciels et applications de traduction sur la pédagogie. Des recommandations politiques sont proposées pour renforcer davantage la pédagogie des études françaises et l'éducation à la traduction. Ces recommandations incluent l'intégration de la traduction dans les programmes, la création de départements dédiés à la traduction, la fourniture de formations continues et la promotion de la collaboration en recherche. En conclusion, cette étude révèle le potentiel transformateur des approches innovantes dans la pédagogie des études françaises et l'éducation à la traduction, offrant une feuille de route pour préparer les étudiants et les professionnels à exceller dans un paysage d'apprentissage des langues et de traduction dynamique et diversifié.

Mots-clés: innovation, approches, redéfinition, études françaises, pédagogie, traduction

1. Introduction

Les études françaises au Nigeria ont connu un changement dans la pédagogie et les approches de traduction ces dernières années, sous l'impulsion de méthodes innovantes qui répondent aux besoins évolutifs des étudiants et au paysage mondial en mutation. La pédagogie fait

référence à la théorie et à la pratique de l'éducation, englobant les méthodes, les stratégies et les approches utilisées par les enseignants et les éducateurs pour faciliter l'apprentissage (Mantha, 2023). Elle implique l'étude de la manière dont les connaissances et les compétences sont transmises aux étudiants, en tenant compte

de facteurs tels que les techniques pédagogiques, la conception des programmes, les méthodes d'évaluation et l'environnement d'apprentissage global. Une pédagogie efficace vise à impliquer les étudiants, en utilisant les technologies numériques pour promouvoir la pensée critique et soutenir leur développement intellectuel et personnel (Dembri, 2023).

Les outils numériques améliorent les approches pédagogiques en offrant des expériences d'apprentissage interactives, un enseignement personnalisé et des retours en temps réel. Les enseignants utilisent des plateformes comme les systèmes de gestion de l'apprentissage pour les cours en ligne, favorisant ainsi l'apprentissage autodirigé (Hachimi, 2020). Cette intégration renforce l'engagement, l'accessibilité et l'efficacité de la pédagogie dans le paysage éducatif moderne. L'intégration des technologies numériques a transformé le paysage des études françaises au Nigeria. Les plateformes d'apprentissage en ligne et les ressources numériques offrent aux étudiants un accès à des leçons interactives, à des supports multimédias et à des opportunités de pratique linguistique. Par exemple, l'utilisation d'applications comme Duolingo et Babbel permet aux étudiants d'apprendre le français à leur rythme, en travaillant sur des exercices qui améliorent le vocabulaire et les compétences en grammaire (Aytekin et Elif, 2020). Ces

plateformes offrent un retour immédiat, permettant aux étudiants de suivre leur progression de manière innovante et de traiter les domaines difficiles.

L'innovation est le processus d'introduction de nouvelles idées, méthodes ou produits pour créer de la valeur et relever les défis. Dans le domaine de l'éducation, la pédagogie innovante incarne ce concept en révolutionnant les approches d'enseignement traditionnelles. Elle implique la conception d'expériences d'apprentissage interactives et centrées sur l'étudiant, qui favorisent la pensée critique, la collaboration et la créativité (Knauf et Falgas, 2020). La pédagogie innovante intègre la technologie, l'apprentissage expérientiel et l'enseignement personnalisé pour s'adapter aux besoins des apprenants diversifiés. La pédagogie innovante dans les études françaises met également l'accent sur l'immersion culturelle et l'apprentissage expérientiel. Reconnaisant l'importance de la compréhension culturelle aux côtés de la maîtrise de la langue, les éducateurs au Nigeria intègrent des activités culturelles dans leurs programmes. Cela inclut des visites virtuelles dans des pays francophones, des conférences de locuteurs natifs et la participation à des programmes d'échange international (Howard, 2018). À travers ces expériences, les étudiants améliorent non seulement leurs compétences linguistiques, mais acquièrent

Approches Innovantes Redéfinissant La Pédagogie Des Études Françaises Et La Traduction au Nigéria
également une meilleure appréciation des cultures diverses du monde francophone.

De plus, certaines institutions ont introduit des programmes d'études à l'étranger qui plongent les étudiants dans des environnements francophones. Ces programmes offrent des cours intensifs de langue combinés à des séjours en famille d'accueil ou des stages, offrant aux étudiants des applications réelles de leurs compétences linguistiques (Mikhaël, 2023). De telles expériences immersives sont inestimables pour développer la fluidité et la compétence interculturelle. Dans le domaine des études de traduction, des approches innovantes sont en train de remodeler la manière dont la traduction est enseignée et pratiquée au Nigeria. La traduction multimodale, qui prend en compte divers modes de communication tels que le texte, l'image et le son, a gagné en popularité (Boitel, 2016). Cette approche reconnaît que la traduction va au-delà de l'équivalence linguistique pour englober les nuances culturelles et les éléments visuels.

L'incorporation d'exercices de traduction multimodale dans le curriculum permet aux étudiants de s'engager avec diverses formes de médias, des sous-titres de films à la localisation de sites web. En analysant et en traduisant ces textes multimodaux, les étudiants développent une compréhension plus large de la traduction en tant que

a Publication of the Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, Nigeria. 177

Obikwelu, C.D

processus complexe et dynamique (Kusyk, 2017). De plus, l'utilisation de technologies de traduction, telles que les outils de Mémoire de Traduction (TM), est devenue courante dans les cours de traduction, équipant les étudiants de compétences pertinentes pour l'industrie moderne de la traduction (Rouat et Sarnin, 2013).

Une autre approche innovante dans la pédagogie des études françaises est l'engagement communautaire et l'apprentissage par le service. Les éducateurs encouragent les étudiants à appliquer leurs compétences linguistiques dans des contextes réels en faisant du bénévolat dans des communautés francophones ou en travaillant sur des projets de traduction pour des organisations locales (Blanc, 2015). Cela offre non seulement une expérience pratique, mais aussi favorise un sens de responsabilité sociale et d'échange culturel. Par exemple, les étudiants peuvent collaborer avec des ONG pour traduire des documents éducatifs en français pour des communautés au Nigeria où le français est parlé comme deuxième langue. Cela bénéficie non seulement à la communauté locale, mais renforce également les compétences linguistiques des étudiants dans un contexte significatif (Le-Callonnec, 2021). De telles initiatives d'apprentissage par le service créent une relation réciproque où les étudiants

contribuent à la société tout en approfondissant leur compréhension du monde francophone.

La présente étude a été inspirée par plusieurs lacunes critiques et besoins au sein du paysage éducatif résultant de l'importance croissante du Nigeria dans l'économie mondiale, ce qui nécessite une main-d'œuvre qualifiée maîtrisant le français, une langue largement utilisée dans la diplomatie, le commerce et les relations internationales (Hervé et Chaumet, 2023). Cependant, les méthodes pédagogiques traditionnelles ne suffisent souvent pas à équiper les étudiants des compétences linguistiques et de la compétence culturelle nécessaires exigées par le monde interconnecté d'aujourd'hui. Deuxièmement, l'émergence des technologies numériques a transformé la manière dont les étudiants apprennent, mais il existe un écart dans l'intégration efficace de ces outils dans l'éducation linguistique (Soubrié, 2014). De nombreuses institutions peinent à exploiter pleinement le potentiel des plateformes en ligne et des ressources pour améliorer l'apprentissage de la langue française.

De plus, le domaine des études de traduction au Nigeria est confronté à des défis pour s'adapter aux exigences des pratiques modernes de traduction, en particulier dans la traduction multimodale (Kara et Alabay, 2017). L'accent

traditionnel sur l'équivalence linguistique sans considération des éléments visuels et culturels limite la préparation des étudiants aux diverses tâches de traduction en contexte réel. De plus, le manque d'opportunités d'apprentissage expérientiel et d'immersion culturelle entrave la compréhension holistique des étudiants de la langue française et des cultures francophones (Smuk et Sujecka-Zajac, 2019). Il y a un écart dans la fourniture aux étudiants d'expériences pratiques telles que des programmes d'études à l'étranger ou des projets d'engagement communautaire, qui sont cruciaux pour développer la maîtrise de la langue et la compétence interculturelle.

2. Évolution de la Pédagogie des Études Françaises

La pédagogie des études françaises a considérablement évolué au fil du temps, reflétant les changements dans les philosophies éducatives, les avancées technologiques et les exigences d'un monde globalisé. Les méthodes pédagogiques traditionnelles dans les études françaises se sont souvent concentrées sur des approches de grammaire-traduction, où l'accent était mis sur la mémorisation des règles de grammaire et des listes de vocabulaire, couplées à des exercices de traduction. Cette méthode visait à développer les compétences en lecture et en écriture, en mettant l'accent sur la précision.

L'environnement de classe était généralement centré sur l'enseignant, avec des cours magistraux et un apprentissage par cœur étant courants. Une autre approche traditionnelle était la méthode audiolinguale, populaire dans l'enseignement des langues au milieu du XXe siècle. Cette méthode mettait l'accent sur la répétition, les exercices et la pratique des modèles, visant à développer la compétence orale par la formation d'habitudes. Cependant, ces méthodes manquaient souvent de compétence communicative et d'immersion culturelle, se concentrant davantage sur la forme que sur le sens.

Malgré leur prévalence historique, les méthodes pédagogiques traditionnelles dans les études françaises présentent des limitations notables. La méthode de grammaire-traduction, bien qu'utile pour comprendre la structure de la langue, aboutissait souvent à des étudiants aux compétences de parole et d'écoute limitées. L'accent sur les exercices écrits et la traduction ne préparait pas adéquatement les étudiants à la communication ou à l'engagement culturel dans le monde réel (Gaglio, 2014). De même, la méthode audiolinguale, tout en favorisant la pratique orale, conduisait parfois à une mémorisation mécanique sans une compréhension approfondie de la grammaire ou du contexte. Cela limitait la

capacité des étudiants à appliquer leurs compétences linguistiques de manière flexible dans des situations variées (AbdElaal, 2018). Les deux méthodes ont été critiquées pour leur manque d'authenticité et de pertinence par rapport aux besoins communicatifs des apprenants en langue moderne.

Les lacunes des méthodes pédagogiques traditionnelles dans les études françaises ont souligné la nécessité d'innovation. Dans le monde interconnecté d'aujourd'hui, la maîtrise du français va au-delà de la grammaire et du vocabulaire pour inclure la compétence culturelle, les compétences en communication interculturelle et la capacité à naviguer dans les environnements numériques. Des approches innovantes sont essentielles pour répondre à ces besoins en évolution. De plus, le paysage changeant de l'éducation, en particulier à la suite de la pandémie de COVID-19, a souligné l'importance de méthodes d'enseignement adaptables et flexibles. Le passage vers des modèles d'apprentissage en ligne et mixtes nécessite des approches pédagogiques capables d'utiliser efficacement les outils et plateformes numériques (Jacquot et Hoffmann, 2021). La pédagogie des études françaises doit évoluer pour embrasser ces changements et préparer les étudiants à réussir dans des contextes divers.

2.1 Rôle de la Technologie dans la Pédagogie

La technologie est devenue une force pivotante dans le remodelage de la pédagogie des études françaises. L'intégration d'outils numériques et de ressources en ligne offre de nouvelles possibilités pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Des plateformes comme Duolingo et Babbel proposent des exercices de langues interactifs qui impliquent les étudiants et offrent un retour immédiat (Fianoo-Vidza, 2019). Ces outils améliorent non seulement l'acquisition de vocabulaire et les compétences en grammaire, mais rendent également l'apprentissage accessible en dehors de la classe. Les systèmes de gestion de l'apprentissage (LMS) tels que Moodle et Canvas sont devenus essentiels pour dispenser des cours de français en ligne. Ces plateformes offrent des hubs centralisés pour les matériaux de cours, les évaluations et la communication, facilitant l'apprentissage à distance et la collaboration (Mercier, 2021). Les enseignants peuvent créer des leçons riches en multimédia, des quiz interactifs et des forums de discussion pour améliorer l'engagement et la participation des étudiants.

Les technologies de réalité virtuelle et augmentée (VR/AR) font également des progrès significatifs dans la pédagogie des études françaises. Les simulations en VR permettent aux étudiants de se plonger dans des environnements francophones, comme

des visites virtuelles de monuments parisiens ou des scénarios interactifs pour pratiquer des conversations de la vie réelle (Georges, 2023). Les applications de RA permettent aux étudiants de scanner des objets et de recevoir des traductions instantanées ou des informations culturelles, rendant l'apprentissage vivant.

Internet offre une vaste gamme de ressources culturelles en ligne qui viennent compléter les manuels et les cours traditionnels. Les bibliothèques, musées et archives virtuels offrent un accès à la littérature, à l'art, à la musique et au cinéma français, permettant aux étudiants d'explorer la richesse de la culture francophone (Sims et al., 2021). Les podcasts, blogs et plateformes de médias sociaux offrent un usage authentique de la langue et des perspectives culturelles de locuteurs natifs, améliorant la compréhension et l'engagement des étudiants.

La ludification s'est révélée être un outil puissant dans la pédagogie des études françaises, rendant l'apprentissage agréable et motivant. Les applications d'apprentissage des langues comme Lingodeer et Memrise intègrent des éléments ludiques tels que des récompenses, des niveaux et des défis pour maintenir l'engagement des étudiants (Gerard et Rubio, 2020). Ces applications offrent un mélange de pratique de

vocabulaire, d'explications grammaticales et d'aperçus culturels sous une forme interactive. Dans le domaine des études de traduction, la technologie joue un rôle crucial dans l'expansion des approches pédagogiques. La traduction multimodale, qui prend en compte le texte, l'image et le son, gagne en importance (Lebreton-Reinhard et Gautschi, 2021). Les outils de Mémoire de Traduction (TM) et les logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) aident les étudiants à gérer efficacement les projets de traduction (Ilinca, 2017). Ces outils améliorent non seulement la précision de la traduction, mais introduisent également les étudiants aux pratiques standard de l'industrie.

3. Études de traduction dans l'éducation française Nigériane

Les études de traduction dans l'éducation française nigériane ont connu une évolution significative, reflétant l'évolution du paysage de l'apprentissage des langues et de la communication. Les études de traduction au Nigeria ont évolué des approches traditionnelles axées uniquement sur l'équivalence linguistique à des perspectives plus nuancées et multidisciplinaires. Initialement, la traduction était perçue comme une tâche simple de transfert de mots d'une langue à une autre. Cependant, les chercheurs et les éducateurs ont reconnu que la traduction va au-delà d'un simple transfert linguistique ;

elle implique des contextes culturels, historiques et sociaux (Lopez, 2021).

Au fil du temps, les études de traduction ont adopté des théories telles que la théorie de l'équivalence, la théorie du skopos et la traduction culturelle. La théorie de l'équivalence met l'accent sur la fidélité au texte source, garantissant que le sens et l'intention sont préservés dans la langue cible (Nodis, 2019). La théorie du skopos, quant à elle, se concentre sur le but ou la fonction de la traduction, en tenant compte du public cible et des objectifs communicatifs (Mtafi et Tijjini, 2022). La traduction culturelle reconnaît les différences culturelles entre les langues et cherche à transmettre non seulement des mots mais aussi des nuances culturelles et un contexte.

La traduction joue un rôle crucial dans l'apprentissage des langues, en particulier dans le contexte de l'éducation française au Nigeria. Elle sert de pont entre les langues, facilitant la compréhension et la communication au-delà des frontières linguistiques. Pour les étudiants nigériens apprenant le français, la traduction les aide à saisir les structures grammaticales complexes, les expressions idiomatiques et les nuances culturelles qui n'ont pas d'équivalents directs dans leur langue maternelle (Tirvassen, 2010). De plus, la traduction renforce les compétences de

Lorsqu'ils sont chargés de traduire un texte, les étudiants doivent analyser le sens, la structure et les implications culturelles des langues sources et cibles. Ce processus approfondit leur compréhension de la langue et de la culture, favorisant la compétence interculturelle (Bachir-Bey et Bennafla, 2021).

Dans un pays multilingue comme le Nigeria, où de nombreuses langues sont parlées, la traduction sert également de moyen de communication et de préservation culturelle. Traduire des textes français en langues locales permet un accès plus large à la connaissance et à la littérature, garantissant que les diverses communautés linguistiques puissent bénéficier de l'éducation française (Jaumont, 2017). Malgré son importance, la pédagogie de la traduction dans l'éducation française nigériane est confrontée à plusieurs défis. L'un des principaux défis est le manque de programme et de lignes directrices de traduction normalisés. De nombreuses institutions ont du mal à établir des résultats d'apprentissage clairs et des critères d'évaluation pour les cours de traduction (Earl et Green, 2020). Ce manque de normalisation peut entraîner des incohérences dans les méthodes d'enseignement et d'évaluation, affectant la qualité de l'éducation à la traduction.

Un autre défi est la pénurie d'instituteurs de traduction qualifiés et de ressources. Le domaine de la traduction nécessite des connaissances et des compétences spécialisées, mais il existe un pool limité de professionnels formés disponibles pour enseigner (Russell, 2012). De plus, l'accès à des outils et ressources de traduction à jour, tels que les logiciels de Mémoire de Traduction (MT) et les dictionnaires bilingues, peut être limité dans les contextes éducatifs nigériens (Dureysseix, 2017). De plus, la diversité des langues au Nigeria pose des défis pour la pédagogie de la traduction. Alors que le français est la deuxième langue officielle, il existe plus de 500 langues autochtones parlées dans le pays (Huron, 2023). Les éducateurs doivent naviguer dans les complexités de la traduction entre le français et les différentes langues nigériennes, chacune ayant ses propres caractéristiques linguistiques et nuances culturelles.

3.1 Rôle de la traduction dans les sociétés multilingues

Dans une société multilingue comme le Nigeria, la traduction sert d'outil crucial pour favoriser la communication, la compréhension et l'unité. Le français, en tant que langue officielle, joue un rôle significatif dans les relations diplomatiques du Nigeria, les accords commerciaux et les engagements internationaux (Kohnert, 2023). La traduction des documents

officiels, des traités et des accords du français vers les langues locales garantit que toutes les parties prenantes peuvent accéder et participer à ces processus. La traduction favorise également la diversité linguistique et les échanges culturels au sein du Nigeria. En traduisant la littérature, les films et les médias français dans les langues locales, les communautés nigérianes peuvent accéder et apprécier la culture francophone (Oyebamiji, 2020). Cet échange réciproque enrichit à la fois le français et les langues locales, contribuant à un paysage culturel plus vibrant et inclusif.

De plus, la traduction facilite les opportunités éducatives pour les étudiants nigériens. La traduction de matériel éducatif et de manuels scolaires du français vers les langues locales rend l'apprentissage plus accessible, en particulier pour les étudiants dont la langue maternelle n'est pas le français (Çavdar, 2013). Cette inclusivité dans l'éducation garantit que tous les élèves ont un accès égal aux connaissances et aux ressources d'apprentissage.

3.2 Rôle de la technologie dans la pédagogie de la traduction

La technologie a révolutionné la pédagogie de la traduction, en particulier avec l'introduction des outils de Mémoire de Traduction (TM) et de traduction assistée par ordinateur (TAO). Les logiciels de MT

stockent des segments précédemment traduits, permettant aux étudiants de réutiliser les traductions pour la cohérence et l'efficacité (Gaglio, 2014). Les outils de TAO, tels que SDL Trados et MemoQ, fournissent des fonctionnalités telles que la gestion de terminologie et les vérifications d'assurance qualité, améliorant la précision et la vitesse des traductions.

Les plates-formes de traduction en ligne et la collaboration ont démocratisé l'éducation et la pratique de la traduction. Des plates-formes comme TranslatorsCafe et ProZ.com offrent des forums aux étudiants pour s'engager dans des exercices de traduction, recevoir des commentaires de leurs pairs et accéder à des ressources de traduction (AbdElaal, 2018). Ces plates-formes fournissent un environnement d'apprentissage collaboratif où les étudiants peuvent pratiquer leurs compétences en traduction et acquérir de l'expérience réelle.

La traduction automatique, bien qu'elle ne remplace pas les traducteurs humains, est devenue un outil inestimable dans la pédagogie de la traduction. Les étudiants peuvent utiliser des moteurs de traduction automatique comme Google Translate ou DeepL pour une référence rapide et une compréhension (Jacquot et Hoffmann, 2021). De plus, le développement de la traduction neuronale (NMT) a amélioré la qualité des traductions automatiques,

Approches Innovantes Redéfinissant La Pédagogie
Des Études Françaises Et La Traduction au Nigéria
fournissant aux étudiants des résultats plus
fiables pour l'analyse et la comparaison.

Obikwelu, C.D

Les technologies de réalité virtuelle (RV) et de réalité augmentée (RA) offrent des expériences immersives dans la pédagogie de la traduction. Les simulations de RV permettent aux étudiants de pratiquer la traduction dans des scénarios réalistes, tels qu'une conférence simulée de l'ONU ou un interrogatoire juridique (Fianoo-Vidza, 2019). Les applications de RA peuvent fournir des traductions instantanées de panneaux ou de documents dans une langue étrangère, aidant les étudiants dans les tâches de traduction en temps réel.

La montée des plates-formes d'apprentissage en ligne a rendu l'éducation à la traduction plus accessible aux étudiants à travers le Nigeria. Des sites web comme Coursera et Udemy proposent des cours de traduction en ligne dispensés par des professionnels de l'industrie (Mercier, 2021). Ces cours couvrent différents aspects de la traduction, des principes de base aux domaines spécialisés tels que la traduction juridique ou médicale. De plus, les webinaires et les conférences virtuelles offrent des opportunités aux étudiants de s'engager avec des experts et de rester informés sur les tendances de l'industrie de la traduction.

4. Stratégies pédagogiques pour la traduction

Des stratégies pédagogiques efficaces sont essentielles pour préparer les étudiants aux complexités du travail de traduction. Dans le domaine des études de traduction, les éducateurs emploient diverses approches innovantes pour améliorer les compétences linguistiques, la conscience culturelle et la compétence en traduction des étudiants.

4.1 Translanguaging dans l'enseignement

Le translanguaging est une approche pédagogique qui reconnaît et utilise les capacités multilingues des étudiants dans le processus d'apprentissage. Dans les études de traduction, le translanguaging permet aux étudiants de puiser dans leurs ressources linguistiques pour comprendre, analyser et produire des traductions (Georges, 2023). Les éducateurs encouragent les étudiants à passer fluidement d'une langue à l'autre, reconnaissant que le multilinguisme améliore la compréhension et la créativité en traduction. Par exemple, dans une salle de classe de traduction où les étudiants travaillent sur des traductions de l'anglais vers le français, un étudiant compétent en yoruba peut utiliser le yoruba comme langue de transition pour comprendre des concepts anglais complexes avant de les rendre en français. Le translanguaging permet aux étudiants de tirer parti de leur répertoire linguistique pour produire des

4.2 Assignations de traduction basées sur des projets

Les assignations de traduction basées sur des projets fournissent aux étudiants une expérience pratique et un contexte réel pour leur travail de traduction. Au lieu d'exercices isolés, les étudiants participent à des projets de traduction complets qui simulent des scénarios professionnels (Gerard et Rubio, 2020). Ces assignations peuvent impliquer la traduction d'une brochure, d'un document juridique, d'un site web ou d'une œuvre littéraire d'une langue à une autre. Les assignations basées sur des projets mettent au défi les étudiants d'appliquer leurs compétences en traduction, de rechercher des termes techniques et de naviguer dans les nuances culturelles. Par exemple, un projet visant à traduire une brochure marketing pour un produit nigérian en français oblige les étudiants à tenir compte du public cible, des préférences culturelles et des stratégies de marketing (Croué, 2015). Cette approche pratique améliore les capacités de résolution de problèmes des étudiants et les prépare à diverses tâches de traduction sur le terrain.

4.3 Projets de traduction collaboratifs

Les projets de traduction collaboratifs favorisent le travail d'équipe et

l'apprentissage par les pairs parmi les étudiants. Dans ces projets, les étudiants travaillent ensemble pour traduire un texte, chaque membre apportant son expertise linguistique et ses connaissances culturelles (Auger et al., 2018). La traduction collaborative reflète la nature collaborative des contextes de traduction professionnelle, où les traducteurs travaillent souvent en équipe ou avec des éditeurs. Par exemple, les étudiants peuvent former de petits groupes pour traduire une nouvelle d'un auteur nigérian en français. Chaque membre du groupe endosse des rôles différents, tels que traducteur, éditeur et relecteur, garantissant l'exactitude et la qualité de la traduction finale (Lebreton-Reinhard et Gautschi, 2021). Les projets collaboratifs favorisent les compétences en communication, la négociation de sens et l'exposition à des perspectives diverses.

4.4 Formation des futurs traducteurs et interprètes

Préparer les étudiants à devenir des traducteurs et interprètes compétents implique plus que la maîtrise de la langue ; cela nécessite un programme de formation complet. Les éducateurs se concentrent sur le développement des compétences linguistiques, culturelles, éthiques et techniques des étudiants pour exceller dans le domaine (Ilinca, 2017). L'accent est mis sur la maîtrise des langues source et cible, y compris la grammaire, le vocabulaire, la

La pratique avec des discours, des dialogues et des conférences aide les étudiants à développer leurs compétences en écoute, en compréhension et en traduction instantanée (Bachir-Bey et Bennafla, 2021).

Les traducteurs doivent être sensibles aux nuances culturelles, aux expressions idiomatiques et aux contextes socioculturels. Les programmes de formation intègrent des études culturelles, de la littérature et une exposition à diverses pratiques culturelles pour renforcer la conscience culturelle des étudiants (Nodis, 2019). Les lignes directrices éthiques et les normes professionnelles sont essentielles à la formation en traduction. Les éducateurs discutent des dilemmes éthiques en traduction, tels que la confidentialité, la précision et la sensibilité culturelle (Mtafi et Tijjini, 2022). Les étudiants apprennent à naviguer dans ces défis éthiques grâce à des études de cas et des discussions.

À l'ère numérique actuelle, les traducteurs doivent être compétents dans l'utilisation de logiciels de traduction, d'outils de TAO et d'autres technologies. Les programmes de formation incluent une expérience pratique avec ces outils, garantissant que les étudiants sont familiers avec les logiciels de l'industrie (Tirvassen, 2010). Pour les étudiants se concentrant sur l'interprétation, la formation comprend des exercices d'interprétation consécutive et simultanée.

La pratique avec des discours, des dialogues et des conférences aide les étudiants à développer leurs compétences en écoute, en compréhension et en traduction instantanée (Bachir-Bey et Bennafla, 2021).

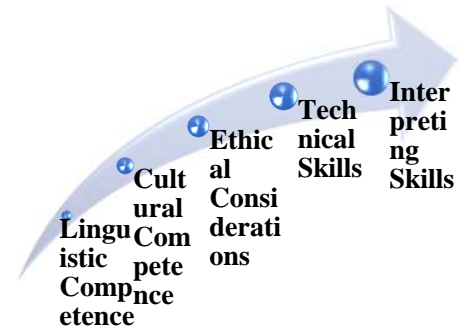


Figure 1: Exigences pour la formation des futurs traducteurs et interprètes

9. Traduction dans la communication interculturelle

La traduction joue un rôle pivot dans la communication interculturelle, agissant comme un pont entre les langues et les cultures. Lors de la traduction de textes d'une langue à une autre, les traducteurs s'engagent dans une médiation culturelle, naviguent dans les défis des équivalents culturels et contribuent à renforcer la compétence interculturelle. Cette discussion examinera l'importance de la traduction en tant que médiation culturelle, les défis des équivalents culturels et comment la traduction améliore la compétence interculturelle.

9.1 Traduction en tant que médiation culturelle

La traduction va au-delà du rendu des mots d'une langue à une autre ; elle implique de

transmettre le sens dans son contexte culturel. Les traducteurs agissent en tant que médiateurs culturels, interprétant non seulement les mots mais aussi les nuances culturelles sous-jacentes, les croyances et les valeurs intégrées dans le texte (Jaumont, 2017). Par exemple, traduire un proverbe ou une expression idiomatique nécessite de comprendre sa signification culturelle et de trouver un équivalent qui résonne avec le public cible.

Dans la communication interculturelle, la traduction sert à faciliter la compréhension et à établir des liens entre des individus ou des communautés de différents milieux culturels. Lorsqu'un texte est traduit avec précision et sensibilité, il garantit que le message, le ton et les références culturelles souhaités sont transmis efficacement au public cible (Earl et Green, 2020). Cet aspect de médiation culturelle de la traduction est crucial pour favoriser le respect mutuel et l'appréciation entre les cultures.

9.2 Défis des équivalents culturels en traduction

Un des défis majeurs de la traduction est la question des équivalents culturels. Les langues ont souvent des mots, des expressions ou des concepts qui n'ont pas d'équivalents directs dans d'autres langues. Cela pose un dilemme pour les traducteurs, car ils doivent trouver des équivalents culturellement appropriés et

contextuellement pertinents dans la langue cible (Dureysseix, 2017). Par exemple, le concept de "schadenfreude" en allemand, qui fait référence au plaisir tiré des malheurs des autres, n'a pas d'équivalent direct en anglais.

Les traducteurs peuvent avoir besoin d'utiliser une phrase comme "prendre plaisir aux malheurs des autres", mais cela ne capture pas la nuance du terme original. De même, traduire des rituels culturels, des traditions ou même de l'humour peut être difficile en raison de références spécifiques à la culture (Huron, 2023). Ces défis soulignent l'importance de la compétence culturelle des traducteurs et de leur capacité à naviguer dans les nuances culturelles pour garantir des traductions précises et significatives. Sans une considération attentive des équivalents culturels, les traductions peuvent perdre leur impact prévu ou déformer le message original.

9.3 Renforcement de la compétence interculturelle par la traduction

La traduction sert d'outil puissant pour renforcer la compétence interculturelle, qui fait référence à la capacité de communiquer et d'interagir efficacement avec des personnes issues de différentes cultures. En s'engageant avec des textes traduits, les individus sont exposés à des perspectives, croyances et modes d'expression diversifiés (Kohnert, 2023). Lorsque les lecteurs

rencontrent de la littérature, des films ou des médias traduits d'autres cultures, ils sont transportés dans des paysages culturels inconnus. Cette exposition encourage la curiosité, l'empathie et une compréhension plus profonde des différences culturelles (Oyebamiji, 2020). Par exemple, lire un roman traduit d'une culture différente permet aux lecteurs de s'identifier à des personnages issus de milieux divers, remettant en question leurs hypothèses et élargissant leur vision du monde.

De plus, la traduction facilite le dialogue et la collaboration interculturels dans divers domaines tels que les affaires, la diplomatie et le milieu académique. Les documents, contrats et accords traduits permettent la coopération internationale en garantissant que toutes les parties comprennent les termes et conditions dans leurs langues respectives (Çavdar, 2013). Dans des sociétés multiculturelles comme le Nigeria, où plusieurs langues et cultures coexistent, la traduction favorise l'inclusivité et la communication à travers les clivages linguistiques.

10. Impact des Approches Innovantes sur la Traduction

Les approches innovantes en traduction ont eu un impact significatif sur le domaine, entraînant des améliorations de la qualité de la traduction, l'intégration du contexte culturel, le comblement du fossé entre la

théorie et la pratique, et l'expansion des opportunités de carrière pour les traducteurs et interprètes. Cette discussion explorera comment les approches innovantes ont influencé ces aspects de la traduction.

10.1 Amélioration de la Qualité et de la Précision de la Traduction

Les technologies et méthodologies innovantes ont révolutionné les pratiques de traduction, entraînant des améliorations de la qualité et de la précision des traductions. Les outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO), tels que les logiciels de Mémoire de Traduction (TM), aident les traducteurs à stocker et réutiliser des segments traduits, assurant ainsi la cohérence et réduisant les erreurs (Mantha, 2023). Ces outils offrent également des fonctionnalités telles que la gestion terminologique et des vérifications de l'assurance qualité, améliorant ainsi la qualité globale des traductions.

La Traduction Automatique (TA), notamment la Traduction Automatique Neuronale (TAN), a également fait des progrès significatifs dans l'amélioration de la précision de la traduction. Bien qu'elle ne remplace pas les traducteurs humains, les outils de TA fournissent une assistance précieuse en générant des traductions initiales que les traducteurs peuvent affiner et peaufiner (Dembri, 2023). Cette

combinaison de l'expertise humaine avec l'assistance des machines aboutit à des traductions plus précises et efficaces, bénéficiant à la fois aux traducteurs et aux utilisateurs finaux.

10.2 Intégration du Contexte Culturel dans les Traductions

Les approches innovantes ont permis aux traducteurs d'intégrer davantage le contexte culturel dans leurs traductions. Les traducteurs ne sont plus seulement des experts linguistiques, mais aussi des médiateurs culturels, veillant à ce que les nuances culturelles, les expressions idiomatiques et les contextes sociaux de la langue source soient correctement transmis dans la langue cible (Hachimi, 2020). Par exemple, la localisation - l'adaptation du contenu pour répondre aux préférences culturelles et aux normes du public cible - est devenue une pratique courante en traduction (Aytekin et Elif, 2020). Les traducteurs utilisent des stratégies créatives pour s'assurer que les traductions résonnent avec les sensibilités culturelles du public cible. Cette approche va au-delà de la précision linguistique pour capturer l'essence et la saveur culturelle du texte original, améliorant sa pertinence et son impact.

10.3 Comblant le Fossé entre la Théorie et la Pratique

Les approches innovantes dans l'éducation à la traduction ont comblé le fossé entre les connaissances théoriques et les

compétences pratiques. Les programmes de traduction mettent désormais l'accent sur l'expérience pratique et les applications du monde réel, préparant les étudiants aux défis du travail de traduction professionnel (Knauf et Falgas, 2020). L'apprentissage par projet, où les étudiants travaillent sur des projets de traduction complets, leur permet d'appliquer les concepts théoriques à des scénarios pratiques. Ces projets simulent souvent des tâches de traduction professionnelles, telles que la traduction de documents juridiques, de documents marketing ou de manuels techniques. À travers ces expériences, les étudiants développent non seulement leurs compétences en traduction, mais aussi leurs compétences en gestion de projet, en recherche et en communication.

De plus, l'intégration de stages et de placements professionnels dans les programmes de traduction offre aux étudiants une précieuse expérience industrielle (Howard, 2018). Travailler aux côtés de professionnels chevronnés permet aux étudiants de mieux comprendre les réalités du domaine de la traduction, affinant leurs compétences professionnelles et établissant des réseaux au sein de l'industrie.

12. Recommandations Politiques pour l'Éducation à la Traduction

L'éducation à la traduction joue un rôle crucial dans la préparation de traducteurs et d'interprètes compétents pour répondre aux exigences d'un monde globalisé. Des politiques efficaces peuvent améliorer l'éducation à la traduction en l'intégrant dans les programmes d'études, en établissant des départements ou des centres dédiés, en offrant des opportunités de formation continue, et en encourageant la recherche et la collaboration dans le domaine.

12.1 Intégrer la Traduction dans les Programmes d'Études

L'une des recommandations politiques fondamentales est l'intégration de la traduction dans les programmes académiques à tous les niveaux d'éducation. Des écoles primaires aux universités, inclure des études de traduction dans les programmes linguistiques expose les élèves aux principes et pratiques de la traduction dès leur jeune âge. Par exemple, dans les programmes linguistiques, des cours de traduction peuvent être proposés en option ou en tant que cours obligatoires, permettant aux étudiants de développer des compétences de traduction de base et une conscience des principes de traduction. Dans l'enseignement supérieur, des programmes de traduction spécialisée peuvent être établis au sein des départements de langues, offrant une formation approfondie en théorie, pratique et spécialisation de la traduction.

a Publication of the Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, Nigeria. 190

12.2 Établir des Départements ou des Centres de Traduction

Les recommandations politiques devraient également inclure l'établissement de départements ou de centres de traduction dédiés au sein des établissements éducatifs. Ces départements servent de pôles pour l'éducation à la traduction, la recherche et la collaboration. Un département de traduction dédié propose des programmes spécialisés adaptés aux besoins des futurs traducteurs et interprètes. Il fournit une expertise professorale, des ressources et une infrastructure pour soutenir les études de traduction. De plus, les centres de traduction peuvent servir de plates-formes de collaboration avec des partenaires industriels, offrant des stages, des ateliers et des opportunités de développement professionnel pour les étudiants. Des pays comme le Nigeria peuvent bénéficier de l'établissement de départements ou de centres de traduction dans les universités, améliorant le professionnalisme et la visibilité de la profession de traducteur dans le paysage académique.

12.3 Offrir une Formation Continue pour les Traducteurs

La formation continue est essentielle pour que les traducteurs et interprètes professionnels restent à jour avec l'évolution des tendances linguistiques, des technologies et des pratiques industrielles.

Les recommandations politiques devraient inclure des dispositions pour des programmes de formation continue adaptés aux besoins des traducteurs en exercice. La formation continue peut prendre différentes formes, notamment des ateliers, des séminaires, des cours en ligne et des conférences. Ces programmes offrent aux traducteurs l'occasion d'élargir leurs compétences, d'apprendre de nouveaux outils et techniques, et de rester informés des évolutions dans leurs domaines respectifs. Les agences gouvernementales et les associations professionnelles peuvent collaborer pour fournir un financement et un soutien pour les initiatives de formation continue, garantissant que les traducteurs ont accès à des opportunités de développement professionnel continu.

12.4 Encourager la Recherche et la Collaboration en Traduction

Les recommandations politiques devraient également encourager la recherche et la collaboration en traduction entre le milieu universitaire, l'industrie et les institutions gouvernementales. La recherche en traduction contribue à l'avancement des études de traduction, au développement de nouvelles méthodologies et à l'exploration des tendances émergentes. Le financement gouvernemental pour les projets de recherche en traduction peut stimuler l'innovation et la création de connaissances dans le domaine. Les subventions de recherche peuvent soutenir des études sur

a Publication of the Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, Nigeria. 191

les technologies de traduction, la médiation culturelle, la traduction spécialisée et la communication interculturelle. De plus, les politiques qui favorisent la collaboration entre le monde universitaire et l'industrie peuvent faciliter le transfert des résultats de la recherche dans des applications pratiques. Les partenariats industriels peuvent conduire à des stages, des projets conjoints et des échanges de connaissances, bénéficiant à la fois aux étudiants et aux professionnels.

13. Conclusion

En conclusion, l'étude sur les approches innovantes redéfinissant la pédagogie des études françaises et de la traduction au Nigeria met en lumière l'impact transformateur des nouvelles méthodologies et technologies dans l'éducation linguistique et les pratiques de traduction. De l'incorporation d'approches multimodales dans l'enseignement à l'intégration d'outils et de plateformes numériques, ces approches innovantes ont considérablement amélioré l'expérience d'apprentissage et préparé les étudiants aux complexités de l'industrie moderne de la traduction.

De plus, le rôle de la technologie dans la pédagogie ne peut être surestimé. Les plateformes d'apprentissage en ligne, les logiciels de traduction, les salles de classe virtuelles et les outils de traduction automatique ont révolutionné la manière

dont les étudiants apprennent et pratiquent la traduction. Ils offrent des opportunités d'apprentissage plus efficaces, collaboratives et engageantes. Dans le contexte des études de traduction, l'étude a exploré l'évolution de la pédagogie de la traduction, en mettant l'accent sur l'importance de l'intégration du contexte culturel, l'amélioration de la qualité de la traduction et la préparation des étudiants à des tâches de traduction diverses. Ces approches innovantes comblent le fossé entre la théorie et la pratique, garantissant que les étudiants sont non seulement équipés de compétences linguistiques, mais aussi des connaissances pratiques et des outils nécessaires dans des environnements professionnels.

De plus, les recommandations politiques énoncées, telles que l'intégration de la traduction dans les programmes d'études, l'établissement de départements ou de centres dédiés, la fourniture de formation continue et la promotion de la recherche et de la collaboration, offrent une feuille de route pour faire progresser l'éducation à la traduction au Nigeria. Ces politiques peuvent contribuer à un écosystème de traduction plus robuste, produisant des traducteurs et des interprètes qualifiés capables de répondre aux exigences d'une société globalisée. En essence, l'étude souligne l'importance de l'innovation dans la pédagogie des études françaises et de

l'éducation à la traduction au Nigeria. Alors que le Nigeria continue d'interagir avec la langue et la culture françaises, l'adoption de ces innovations contribuera sans aucun doute à la croissance et à l'excellence de ses professionnels de la traduction et des apprenants en langues.

Références

- AbdElaal, F. A. (2018). Efficacité de la stratégie de SCAMPER dans le développement du vocabulaire du français et de quelques habitudes d'esprit auprès des étudiants du cycle secondaire. *Revue de la faculté de Pédagogie, Université de Béni-Sweif*, 256-315.
- Auger, N., Azaoui, B., Houée, C., et Miquel, F. (2018). Le projet européen Romtels (Roma Translanguaging Enquiry Learning Spaces). Un questionnement sur la médiation aux niveaux (inter) culturelle et identitaire. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, (15-3).
- Aytekin, H., et Elif, A. T. E. Ş. (2020). La distribution des exercices lexicaux selon les unités dans le manuel de Mag 1 et leurs fonctions dans la classe de FLE. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (19), 713-725.
- Bachir-Bey, F., et Bennafla, S. (2021). L'impact de La compétence interculturelle dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE sur la compréhension de l'oral (Doctoral dissertation, UNIVERSITE AHMED DRAIA-ADRAR).
- Blanc, J. (2015). Contester par projets. Le cas des monnaies locales associatives. *Revue de la*

- régulation. Capitalisme, institutions, pouvoirs, (18).
- Boitel, I. (2016). L'image noire de Louis XIV: Provinces-unies, Angleterre (1668-1715). Editions Champ Vallon.
- Çavdar, E. (2013). Linfluence de la langue maternelle des étudiants sur l'apprentissage du Français (Master's thesis, Eğitimi Bilimleri Enstitüsü).
- Croué, C. (2015). Marketing international: un consommateur local dans un monde global. De Boeck Supérieur.
- Dembri, K. (2023). Former à l'enseignement dans un contexte plurilingue: Quelles missions pour l'université algérienne et quelles stratégies d'enseignement utilisées?. Djoussour El-maarefa, 9(3).
- Dureysseix, F. (2017). Des politiques linguistiques et éducatives aux conditions d'enseignement/apprentissage des langues. Quelle(s) approche(s) du contexte? Le cas de la nation angolaise (Doctoral dissertation, Université Sorbonne Paris Cité).
- Earl, L. M., et Green 2, J. (2020). L'évaluation comme apprentissage: la mettre réellement en œuvre 1. Administration et Éducation, (1), 215-222.
- Fianoo-Vidza, E. (2019). L'Usage de Ressources Technologiques dans l'apprentissage du Français au Ghana (Doctoral dissertation, The University of Arizona).
- Gaglio, G. (2014). La sociologie pour préparer au monde du travail? récit d'une expérience d'enseignement auprès d'élèves-ingénieurs. In SHS
- Web of Conferences (Vol. 13, p. 03002). EDP Sciences.
- Georges, A. (2023). Conception d'un scénario ludo-éducatif pour l'apprentissage de l'espagnol langue étrangère: vers un dispositif pertinent (Doctoral dissertation, Université Grenoble Alpes).
- Gerard, L., et Rubio, A. A. (2020). Sources d'influence de l'engagement des étudiants dans un dispositif de classe inversée à l'université: le cas de PedagogInnov. Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur, 36(36 (1)).
- Hachimi, H. (2020). Le document authentique audio-visuel en tant qu'outil numérique au service de la compétence communicative. Sēmēion Méditerranée, (4).
- Hervé, J. J., et Chaumet, J. M. (2023). Diplomatie agricole, une arme dans les relations internationales. In Le Déméter 2023 (pp. 95-114). IRIS éditions.
- Howard, M. (2018). L'hétérogénéité des profils d'apprenants en classe de langue dans le contexte de la mobilité internationale: questions et perspectives sur leur réintégration en milieu guidé. L'hétérogénéité dans la classe de langue: Comment et pourquoi différencier?, 87.
- Huron, M. (2023). La difficile coordination fédérale-provinciale en matière de langues autochtones. In Une langue, des voix (pp. 81a-86). Presses de l'Université Laval.
- Ilinca, E. C. (2017). Regards sur l'enseignement de la traduction professionnelle à l'université. Studii de gramatică contrastivă, (28), 77-98.

- Jacquot, T., et Hoffmann, S. (2021). Vers un monde digitalisé de la formation? Apports de dispositifs diversifiés et exigences d'utilisation. *Projectics/Proyética/Projectique*, 29(2), 39-60.
- Jaumont, F. (2017). *La révolution bilingue: le futur de l'éducation s'écrit en deux langues* (Vol. 2). TBR books.
- Kara, Ş., et Alabay, S. (2017). La nécessité de la traduction spécialisée et expérience de formation des traducteurs spécialisés en turquie. *Intertext*, 43(3-4), 123-132.
- Knauf, A., et Falgas, J. (2020). Les enjeux de l'hybridation pour l'apprentissage coactif. Retours d'expériences dans l'enseignement supérieur. *Distance and Mediation of Knowledge*, (30).
- Kohnert, D. (2023). *La Turquie soutient-elle le développement en Afrique de l'Ouest? L'exemple du Nigeria, du Ghana et de la Côte d'Ivoire [Does Turkey support development in West Africa? The example of Nigeria, Ghana and Ivory Coast]. L'exemple du Nigeria, du Ghana et de la Côte d'Ivoire [Does Turkey Support Development in West Africa.*
- Kusyk, M. (2017). *Les dynamiques du développement de l'anglais au travers d'activités informelles en ligne: une étude exploratoire auprès d'étudiants français et allemands* (Doctoral dissertation).
- Lebreton-Reinhard, M., et Gautschi, H. (2021). «L'image comme support du discours pédagogique dans les apprentissages»: mise en place d'une formation des futurs enseignants et enseignantes à une pratique multimodale raisonnée. *Revue de recherches en littératie médiatique multimodale*, 13.
- Le-Callonnec, L. (2021). *Processus d'acculturation et accompagnement d'étudiants internationaux par les communautés d'accueil et d'origine: une étude comparative de l'expérience en mobilité estudiantine internationale au Canada et en France* (Doctoral dissertation, Université d'Ottawa/University of Ottawa).
- Lopez, D. (2021). *Transferts et re-significations: la traduction comme transfert culturel dans le processus d'émancipation et de consolidation nationale en Amérique hispanique au XIXe siècle*. *Pensées vives*, (1).
- Mantha, J. (2023). *Les stratégies orthodidactiques en classe pour faciliter l'apprentissage de l'orthographe lexicale des élèves dyslexiques-dysorthographiques de 6 à 8 ans* (Doctoral dissertation, Université du Québec en Outaouais).
- Mercier, C. (2021). *Enseignement à distance: favoriser les interactions de communication sans caméra en classe virtuelle*. *Pratiques de la Communication*, 3(3).
- Mikhaël, D. N. Z. (2023). *L'efficacité de l'utilisation des podcasts éducatifs via plateformes d'apprentissage électronique sur le développement de la compétence de compréhension orale en FOS Le cas des étudiants de la 1ère année d'hôtellerie et du tourisme*. 121-81), 3(31, ۶.
- Mtafi, O., et Tijjini, M. (2022). *Traduction du texte littéraire: Quelles soft skills requises pour le traducteur?*. *Revue Internationale du Chercheur*, 3(3).
- Nodis, R. C. (2019). *La traduction d'un album illustré dans un contexte*

- universitaire: analyse des traductions français-espagnol de Yakouba de Thierry Dedieu. *Belas Infiéis*, 8(3), 145-163.
- Oyebamiji, O. D. (2020). Étude Descriptive et Comparative du Programme de Français au Nigeria et en Saskatchewan. The University of Regina (Canada).
- Rouat, S., et Sarnin, P. (2013). Prévention des risques psychosociaux au travail et dynamique de maturation: le processus d'intervention comme opérateur de la transformation et du développement de la coopération. *Activités*, 10(10-1).
- Russell, D. R. (2012). Écrits universitaires/écrits professionnalisants/écrits professionnels: est-ce qu'«écrire pour apprendre» est plus qu'un slogan?. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, (153-154), 21-34.
- Sims, L., Gagné, R., Carrière, A., Vandal, A., Fowler, A., Brémault, C., et Grégoire, S. (2021). T'es métis, toi?! Des réflexions d'étudiantes et d'étudiants universitaires franco-manitobains métis à propos de leur identité culturelle, de la réconciliation et de l'éducation. *Éducation et francophonie*, 49(1), 133-152.
- Smuk, M., et Sujecka-Zajac, J. (2019). Importance de la norme linguistique dans l'autonarration des étudiants en philologie romane. *Studia Romanica Posnaniensia*, 46(2), 111-122.
- Soubrié, T. (2014, September). Les technologies numériques aux portes de l'éducation. In *Lenguas, comunicación y tecnologías digitales*. Universitat Politècnica de València.
- Tirvassen, R. (2010). La langue maternelle à l'école dans l'océan Indien: Comores, Madagascar, Maurice, Réunion, Seychelles. *La langue maternelle à l'école dans l'océan indien*, 1-226.